

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>KÚPNA ZMLUVA č. SF 33/2017</b><br/> O PREDAJI A DODÁVKE HUDOBNÉHO<br/> NÁSTROJA uzatvorená podľa § 409 a nasl.<br/> zákon č. 513/91 Zb., Obchodný zákonník<br/> v znení neskorších právnych predpisov</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p><b>CONTRACT No. SF 33/2017</b><br/> ON SALE AND SUPPLY OF MUSIC<br/> INSTRUMENT<br/> concluded pursuant to § 409 et seq. Act 513/91 Coll.<br/> Commercial Code as amended legislation.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p><b>Článok 1. Zmluvné strany</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p><b>Article 1. Contractual parties</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <p><b>Kupujúci:</b><br/> <b>Názov:</b> Slovenská filharmónia<br/> Sídlo: Medená 3, 816 01 Bratislava<br/> IČO: 00164704<br/> IČ DPH: SK2020829932<br/> Štatutárny orgán: prof. Marian Lapšanský –<br/> generálny riaditeľ<br/> Bankové spojenie:<br/> Štátna pokladnica, Bratislava<br/> IBAN: [REDACTED]<br/> SWIFT: [REDACTED]<br/> Štátna príspevková organizácia, zriadená zákonom č.<br/> 114/2000 Z.z. o Slovenskej filharmónii<br/> <i>(ďalej len „kupujúci“)</i></p>                            | <p><b>Buyer:</b><br/> <b>Name:</b> Slovak Philharmonic<br/> Residence: Medená 3 , 816 01 Bratislava<br/> ID number: 00164704<br/> VAT number : SK2020829932<br/> Represented by : prof . Marian Lapšanský –<br/> general director<br/> Bankers:<br/> Štátna pokladnica , Bratislava<br/> IBAN : [REDACTED]<br/> SWIFT: [REDACTED]<br/> State contributory organization established by Act no.<br/> 114/2000 Coll.on Slovak Philharmonic<br/> <i>( hereinafter referred to as " Buyer " )</i></p>                                                             |
| <p><b>Predávajúci:</b><br/> Názov : L’Ouïe et Cécile<br/> Zastúpený: Charles Coquet<br/> Sídlo : 4 villa des rosiers 93400 St Ouen,<br/> Francúzsko<br/> IČ DPH: FR89 7511 41771<br/> Zapísaný v obchodnom registri:<br/> Siret n° 751141771<br/> Názov banky: La Banque Postale<br/> Sídlo banky: 115 Rue de Sevres, 75006<br/> Paris<br/> Č. účtu IBAN: [REDACTED]<br/> [REDACTED]<br/> SWIFT/BIC: [REDACTED]<br/> <i>(ďalej len „predávajúci“ a spolu s kupujúcim<br/> ako „zmluvné strany“)</i></p> | <p>Seller :<br/> Title : L’Ouïe et Cécile<br/> Represented by: <b>Charles Coquet</b><br/> Residence: <b>4 villa des rosiers 93400 St<br/> Ouen, Francúzsko</b><br/> VAT / Ust - IdNr . : <b>FR89 7511 41771</b><br/> Registered in the commercial register :<br/> <b>Siret n° 751141771</b><br/> Name of bank: <b>La Banque Postale</b><br/> Bank address: 115 Rue de Sevres, 75006<br/> Paris<br/> IBAN: [REDACTED]<br/> SWIFT /BIC: [REDACTED]<br/> <i>(hereinafter referred to as " Seller" and<br/> together with the “Buyer” as the "Parties" )</i></p> |
| <p><b>Článok 2. Predmet zmluvy</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p><b>Article 2 - Object of the contract</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p>Predmetom tejto zmluvy je záväzok<br/> predávajúceho dodať a previesť na kupujúceho<br/> vlastníckeho právo k nižšie špecifikovaného<br/> hudobného nástroja a záväzok kupujúceho<br/> zaplatiť dohodnutú kúpnu cenu za predaj a<br/> dodávku hudobného nástroja a jeho časti:</p>                                                                                                                                                                                                                   | <p>The subject of this contract is the obligation<br/> of the seller to deliver and transfer ownership<br/> to the buyer to below specified musical<br/> instruments and the buyer's obligation to pay<br/> the agreed purchase price for the sale and<br/> supply of musical instrument and its parts<br/> thereof:</p>                                                                                                                                                                                                                                     |
| <p><b>2.1.Špecifikácia tovaru:</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p><b>2.1 Product specification-</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <p>Druh hudobného nástroja: VIOLA</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p>Type of Instrument: ONE VIOLA</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Typ (model, značka) : <b>model Giacomo Gennaro</b> , 41,5 cm<br>Výrobné číslo/rok výroby: -/2016                                                                                                                                                                                                                                     | Type (model, brand) <b>model Giacomo Gennaro</b> , 41,5 cm<br>Serial number / year of production: -/2016                                                                                                                                                                                          |
| Výrobca: <b>Charles Coquet, Francúzsko</b><br>Farba: lak<br>Váha:                                                                                                                                                                                                                                                                    | Producer: <b>Charles Coquet, Francúzsko</b><br>Color: plain varnish<br>Weight:                                                                                                                                                                                                                    |
| Príslušenstvo: bez                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Accessories: without                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Predávajúci prehlasuje, že hudobný nástroj a jeho časti majú najvyššiu, prvotriednu kvalitu. Sú vyrobené a dodané priamo od jeho výrobcu na plnenie tejto zmluvy.                                                                                                                                                                    | The Seller declares that musical instruments and its parts are of the highest, premium quality. They are produced and delivered directly from the production to fulfill this contract.                                                                                                            |
| <b>2.2. Predávajúci sa zaväzuje:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <b>2.2 Seller is committed:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- poskytnúť záručný servis na dodaný hudobný nástroj po dobu 5 rokov odo dňa ich dodania <i>okrem náhradného príslušenstva (podložiek)</i></li> <li>- poskytnúť pozáručný servis po dobu neobmedzenú počnúc dňom uplynutia záručnej lehoty.</li> </ul>                                        | <ul style="list-style-type: none"> <li>- provide warranty service for the supplied musical instrument for 5 years from the date of delivery <i>excluding replaceable parts</i></li> <li>- provide after-sales service for unlimited from the expiry of the warranty period.</li> </ul>            |
| <b>2.3. Kupujúci sa zaväzuje vykonávať záručné opravy u predávajúceho v jeho servisnom stredisku. Kupujúci môže a spravidla bude realizovať pozáručné opravy a generálne opravy u predávajúceho.</b>                                                                                                                                 | <b>2.3 The buyer undertakes to carry out warranty repairs with the seller's service center. Buyer can and will usually make post-warranty and general repairs overhaul the seller.</b>                                                                                                            |
| <b>2.4. Pozáručný servis predstavuje opravu a generálnu opravu hudobného nástroja ako i bežnú údržbu hudobného nástroja podľa požiadaviek kupujúceho (napr. vyčistenie, naolejovanie a vycentrovanie hudobného nástroja). Náklady spojené s opravou a prepravou nástroja do miesta vykonania pozáručného servisu znáša kupujúci.</b> | <b>2 4. After-sales service constitutes overhaul and repair of musical instrument, as well as routine maintenance of the musical instrument according to buyer's requirements. The costs of the repair and transportation to the place of execution sales service shall be paid by the buyer.</b> |
| <b>2.5. Kupujúci prevezme od predávajúceho tovar dodaný podľa tejto zmluvy na základe dodacieho listu.</b>                                                                                                                                                                                                                           | <b>2.5 The buyer assumes the seller goods supplied under this contract based on the delivery note.</b>                                                                                                                                                                                            |
| <b>Článok 3. Cena</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <b>Article 3 - Price</b>                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>3.1. Cena za dodávku hudobného nástroja je stanovená dohodou zmluvných strán v zmysle zákona č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov a to vo výške 13.000 EUR (slovom trinásťtisíc EUR) bez DPH a sú v nej</b>                                                                                                     | <b>3.1 The price for the delivery of musical instrument is determined by agreement of the Parties under Law. 18/1996 Coll of. on prices , as amended, and of 13.000.-EUR ( thirteen thousand EUR ) without VAT, there are included the costs of the seller</b>                                    |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| zahrnuté náklady predávajúceho spojené s dodaním hudobného nástroja kupujúcemu v dohodnutom mieste plnenia, vrátane príslušných poplatkov, daní, cla.                                                                                                                                                                                                                                 | involved in bringing the musical instruments to the buyer at the agreed place, including applicable fees, taxes, customs duties .                                                                                                                                                                                                                                           |
| 3.2. Kupujúci je identifikovaný pre daň z pridanej hodnoty v Slovenskej republike (SR) a je povinný uhradiť DPH v zmysle predpisov v SR „samozdanením“. Dochádza k <b>preneseniu daňovej povinnosti</b> , nakoľko osobou povinnou platiť daň je príjemca tovaru alebo služby v zmysle ustanovenia smernice Rady 2006/112/ES z 28.11.2006 o spoločnom systéme dane z pridanej hodnoty. | 3.2. The buyer is identified for value added tax in the Slovak Republic (SR) and is obliged to pay VAT as prescribed in Slovak Republic "Self Assessment". There is a reverse charge, as the person liable to pay tax is the recipient of the goods or services in accordance with the Council Directive 2006/112/EC of 28/11/2006 on the common system of value added tax. |
| <b>Článok 4. Platobné podmienky</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <b>Article 4 - Payment Terms</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 4.1. Platba sa uskutoční bankovým prevodom na základe faktúry na účet predávajúceho do 30 dní od fyzického dodania a prevzatia tovaru.                                                                                                                                                                                                                                                | 4.1 Payment shall be made by bank transfer to an invoice on behalf of the seller within 30 days of physical delivery and receipt of goods.                                                                                                                                                                                                                                  |
| 4.2. Právo na zaplatenie ceny vzniká predávajúcemu riadnym splnením jeho záväzku.                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 4.2. The right to payment of the price the Seller is legally fulfilling his obligation.                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 4.3. Po prevzatí hudobného nástroja kupujúcim v mieste plnenia vystaví predávajúci daňový doklad a doručí ho na adresu kupujúceho v dvoch vyhotoveniach. K daňovému dokladu je predávajúci povinný priložiť potvrdený preberací zápis a dodací list.                                                                                                                                  | 4.3 After a delivery of the musical instrument to the buyer in the final destination place the seller will provide the buyer with two exemplars of a tax document. To the tax document, the seller must attach a certified registration acceptance and delivery note.                                                                                                       |
| <b>Článok 5. Záručné podmienky</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <b>Article 5 - Warranty conditions</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 5.1 Pre túto zmluvu platia všeobecné záručné podmienky vyplývajúce zo zákonov a predpisov platných v Európskej únii a v Slovenskej republike. Ak výrobca udáva dlhšiu záručnú dobu ako je zákonná záručná doba v Slovenskej republike, potom platí táto dlhšia záručná doba.<br><b>Záručná doba je 5 rokov.</b>                                                                       | 5.1 For this treaty global warranty terms are valid under the laws and regulations in force in the European Union and the Slovak Republic. If the production specifies a longer warranty period than the legal warranty period in the Slovak Republic, the longer warranty period will be applied.<br><b>Warranty period is 5 years.</b>                                    |
| 5.2. Konkrétnu záručnú dobu vyznačí predávajúci na záručnom liste podľa oznámenia výrobcu pri odovzdaní nástroja kupujúcemu.                                                                                                                                                                                                                                                          | 5.2. Specific warranty period seller indicated on the warranty, as notified by the producer to the buyer upon delivery of the instrument.                                                                                                                                                                                                                                   |
| 5.3. Záručná doba začína plynúť dňom prevzatia hudobného nástroja zástupcami                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 5.3. The warranty period begins on the delivery day of the musical instrument to                                                                                                                                                                                                                                                                                            |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| kupujúceho, t.j. dňom podpisu dodacieho listu a preberacieho zápisu v dohodnutom mieste plnenia.                                                                                                                                                                                                                        | the representatives of the buyer, it means the date of signature of the delivery note and take-over of the registration at the agreed place.                                                                                                                                                                                        |
| 5.4. Kupujúci je povinný vady písomne oznámiť predávajúcemu bez zbytočného odkladu po ich zistení, najneskôr do uplynutia dohodnutej záručnej doby. V prípade uplatnenia reklamácie zo strany kupujúceho záručná doba prestáva plynúť a začína znova plynúť od nasledujúceho dňa po dni odovzdania opraveného nástroja. | 5.4 The buyer is obliged to notify the seller in writing about defects without delay after their discovery, not later than the expiry of the warranty period. In the case of the claim by the buyer warranty period ceases to run and start running again from the day following the date of submission of the repaired instrument. |
| <b>Článok 6. Dodacia lehota – výber/preskúšanie nástroja</b>                                                                                                                                                                                                                                                            | <b>Article 6 - Delivery time – selection/testing of the instrument</b>                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 6.1. Miestom dodania hudobných nástrojov je sídlo kupujúceho (miesto plnenia).                                                                                                                                                                                                                                          | 6.1 The place of supply of musical instruments is the seat of the buyer (place of destination).                                                                                                                                                                                                                                     |
| 6.2. Predávajúci sa zaväzuje dodať hudobný nástroj a jeho časti <b>do 30 dní</b> od podpísania KZ.                                                                                                                                                                                                                      | 6.2 The Seller agrees to deliver a musical instrument and its parts within 30 days of the signing Contract.                                                                                                                                                                                                                         |
| 6.3. Predávajúci umožní pracovníkovi/-kom Slovenskej filharmónie vyskúšanie hudobného nástroja v prípade požiadavky kupujúceho.                                                                                                                                                                                         | 6.3 The seller allows the musicians of the Slovak Philharmonic to try the musical instrument.                                                                                                                                                                                                                                       |
| 6.4. Prevzatie hudobného nástroja v mieste plnenia potvrdí kupujúci na preberacom zápise, v ktorom súčasne pracovník kupujúceho skontroluje a potvrdí úplnosť a kontrolu kvality hudobného nástroja v súlade s touto zmluvou.                                                                                           | 6.4. Receiving a music instrument in place of destination the buyer will confirm the acceptance by a buyer registration. Simultaneously a representative of the buyer will sign a note and confirm the completeness and quality control of the musical instrument in accordance with this Agreement.                                |
| 6.5. Predávajúci sa zaväzuje vyrozumieť kupujúceho o termíne dodania hudobného nástroja najmenej 2 pracovné dni pred jeho dodaním.                                                                                                                                                                                      | 6.5 The seller agrees to notify the buyer on delivery of musical instrument at least 2 working days before the delivery.                                                                                                                                                                                                            |
| <b>Článok 7. Nadobudnutie vlastníckeho práva</b>                                                                                                                                                                                                                                                                        | <b>Article 7 - Acquisition of ownership</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Kupujúci nadobudne vlastnícke právo k hudobnému nástroju, ktorý je predmetom zmluvy dňom jeho prevzatia v mieste plnenia, potvrdeného podpisom preberacieho protokolu.                                                                                                                                                  | The buyer acquires the property of the musical instrument that is the subject of the contract on the date of its receipt in the place of destination, confirmed the signing of an accession protocol.                                                                                                                               |
| <b>Článok 8. Odstúpenie od zmluvy</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <b>Article 8 - Withdrawal</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Ak predávajúci nedodá hudobný nástroj a jeho časti najneskôr do konca II. štvrtroku 2017, kupujúci je oprávnený poskytnúť mu v odôvodnených prípadoch dodatočnú primeranú lehotu na plnenie. Ak predávajúci nebude plniť ani v tejto lehote, kupujúci je oprávnený odstúpiť od zmluvy. Právo na náhradu škody kupujúceho tým nie je dotknuté.</p> | <p>If the seller fails to deliver musical instrument and its parts thereof not later than the end of 2nd quarter of 2017 the buyer is entitled to grant him in justified cases, an additional reasonable period for fulfillment.</p>                                                     |
| <p><b>Článok 9. Záver</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p><b>Article 9 – Conclusion</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <p>Zmeny a doplnky tejto zmluvy je možné vykonávať len na základe písomného súhlasu obidvoch zmluvných strán.<br/>Ak nie je dohodnuté v tejto zmluve inak, riadia sa právne vzťahy z nej vyplývajúce a vznikajúce ustanoveniami Obchodného zákonníka a súvisiacimi všeobecne záväznými právnymi predpismi.</p>                                       | <p>Any amendments to this agreement may be done only by written agreement of both parties.<br/>Unless agreed otherwise in this agreement, the legal relations arising therefore and the resulting provisions of the Commercial Code and related generally binding legal regulations.</p> |
| <p>Táto zmluva je platná odo dňa jej podpísania zmluvnými stranami, podlieha povinnému zverejňovaniu v zmysle zákona NR SR č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám v znení neskorších predpisov a účinná je dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia.</p>                                                                                | <p>This agreement is valid from the date of its signing by the parties, subject to mandatory disclosure under the Act no. 211/2000 Coll., on Free Access to Information, as amended, and is effective on the day following its publication.</p>                                          |
| <p>Zmluva vyhotovená trojmo. Kupujúci obdrží dve vyhotovenia a predávajúci vyhotovenie jedno.</p>                                                                                                                                                                                                                                                    | <p>The contract is made in triplicate. The buyer will receive two copies and the seller one copy.</p>                                                                                                                                                                                    |
| <p>Zmluvné strany prehlasujú, že si túto zmluvu prečítali, že táto zmluva nebola uzavretá v tiesni ani za inak jednostranne nevýhodných podmienok, čo potvrdzujú svojimi podpismi.</p>                                                                                                                                                               | <p>The Parties declare that they have read this agreement, that the agreement was not negotiated in distress or otherwise unilaterally under unfavorable conditions, as confirmed by their signatures.</p>                                                                               |
| <p>V Bratislave dňa: <span style="background-color: black; color: black;">[REDACTED]</span></p>                                                                                                                                                                                                                                                      | <p>In Bratislava date : <span style="background-color: black; color: black;">[REDACTED]</span></p>                                                                                                                                                                                       |
| <p>Za kupujúceho:</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p>For the seller:</p>                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p><span style="background-color: black; color: black;">[REDACTED]</span></p>                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p><span style="background-color: black; color: black;">[REDACTED]</span></p>                                                                                                                                                                                                            |
| <p>Prof. Marian Lapšanský<br/>generálny riaditeľ SF</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p>Charles Coquet</p>                                                                                                                                                                                                                                                                    |

[REDACTED]